

**Comitè organitzador:**

María José Esteve  
Tomàs Martínez  
Pilar Ordóñez  
Joan Verdegal

**Col·laboradores:**

Carla Dionis  
Miriam Martínez  
Lauren Mckinnon  
Cristina Sánchez

**Amb el suport de:**

Facultat de Ciències Humanes i Socials  
Departament d'Estudis Anglesos  
Departament de Filologia i Cultures Europees  
Departament de Traducció i Comunicació

**Inscripció gratuïta a:**

*actualitat* de [www.uji.es/CA/departaments/fil/](http://www.uji.es/CA/departaments/fil/)

Convalida per 0,5 crèdits de lliure configuració



# HISTORAR LA TRADUCCIÓ, TRADUIR LES MENTALITATS

27 de novembre de 2015

Universitat Jaume I

Facultat de Ciències Humanes i Socials


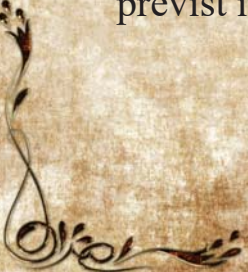
Sala de Graus Germà Colón





## Presentació

En els darrers trenta anys la història de la traducció ha viscut, a la península Ibèrica, una nova empena gràcies, en part, a l'interès pels períodes més reculats de la nostra tradició cultural. En efecte, l'anàlisi de les traduccions de l'època medieval i moderna, amb el naixement i la consolidació escrita de les llengües romàniques, ha generat un important conjunt d'estudis a les nostres terres. Aquest camp serà, precisament, l'objectiu de la jornada *Historiar la traducció, traduir les mentalitats*. En un sentit invers, però també cronològic, la trobada dedicarà un espai essencial a la traducció actual de textos antics d'altres contrades europees, amb la qual cosa es completarà el panorama previst inicialment.



## Programa

9.15 h. Recepció d'assistents

9.30 h. Inauguració oficial de la Jornada

10 h. Prof. Carlos Alvar (U. de Genève):

*Los textos y sus traducciones: la migración de títulos en el occidente europeo*

10.50 h. Profa. Gemma Avenoza (U. de Barcelona):

*Recepció i difusió de les traduccions peninsulars: textos religiosos i matèria patristica*

11.40 h. Pausa

12.10 h. Prof. Francisco Lafarga (U. de Barcelona):

*Traduir al segle XVIII espanyol: límits, matèries i resultats*

13 h. Prof. José A. Sabio (U. de Granada):

*Aspectos de la traducción en el Portugal de los siglos XVI y XVII*

16 h. Prof. Jesús Tronch Pérez (U. de València):

*Christian mentalities in Shakespeare's plays and their translation into Spanish*

17 h. Prof. Enrique Bernárdez (U. Complutense de Madrid):

*Lejanía cultural de una cultura próxima: traducir del islandés*